

## BERCEUSES DU MONDE CD 1

1

### **Fais dodo (France)**

Refrain : Fais dodo, Colas mon p'tit frère  
Fais dodo, t'auras du lolo

Maman est en haut  
Qui fait du gâteau  
Papa est en bas  
Fait du chocolat

2

### **Ainsi font, font, font (France)**

Ainsi font, font, font  
Les petites marionnettes  
Ainsi font, font, font  
Trois p'tits tours

Et puis s'en vont

Les mains aux côtés

Sautez sautez marionnettes

Les mains aux côtés

Marionnettes recommencez

Ainsi font, font, font  
Les petites marionnettes  
Ainsi font, font, font  
Trois p'tits tours

Et puis s'en vont

### 3

#### **Doucement, doucement (France)**

Refrain : Doucement (bis)

Doucement s'en va le jour

Doucement (bis)

À pas de velours

La reinette dit

Sa chanson de nuit

Et le lièvre fuit

Sans un bruit

Les oiseaux blottis  
Dans le creux des nids  
Se sont endormis  
Bonne nuit

### 4

#### **Dodo, l'enfant do (France)**

Dodo, l'enfant do  
L'enfant dormira bien vite  
Dodo, l'enfant do  
L'enfant dormira bientôt

### 5

#### **Une p'tite poule grise (France)**

Refrain : pondait un p'tit coco  
Que l'enfant mangeait tout chaud

L'était une p'tite poule grise  
Qu'allait pondre dans l'église

L'était une p'tite poule rousse  
Qu'allait pondre dans la mousse

L'était une p'tite poule noire  
Qu'allait pondre dans l'armoire

L'était une p'tite poule brune  
Qu'allait pondre dans la lune

Pondait un p'tit coco  
Pour l'enfant qui dort bientôt

## 6

### **Coccinelle (France)**

Coccinelle, demoiselle  
Bête à Bon Dieu  
Coccinelle, demoiselle  
Vole jusqu'aux cieux

Petit point blanc, petit point noir  
Coccinelle, demoiselle  
Vole jusqu'au soir

## 7

### **Dors min p'tit quinquin (France)**

Refrain : Dors, min p'tit quinquin  
Min p'tit pouchin, mon gros rojin  
Te m'fras deu chagrin  
Si te n'dors point ch'qu'à d'main

Ainsi l'aut' jour eun' pauv' dentellière  
In amiclotant sin p'tit garchon  
Qui d'puis trois quarts d'heure  
N'faijot qu'braire  
Tâchet d'lindormir par eun' canchon  
Ell'li dijot : « Min Narcisse,  
D'main t'aras du pain n'épice  
Du choc à gogo  
Si t'es sache et qu'te fais dodo »

8

**Spi mladenez moj precrasni (Russia)**

Spi mladenez moj precrasni  
Bauchki bau  
Tiha smotrit mesez jasnaj  
Bauchki bau

8

**Dors mon adorable bébé**

Dors mon adorable bébé  
Mon petit bonhomme  
Doucelement la lune éclaire  
Mon petit bonhomme

9

**Lulka (Bulgaria)**

Sednala v gradina  
Pod darvo Kalina  
Roumena devojka  
Tchoudna pesnopojska

Sednala zapjala  
Lulka zaluljala  
Nani brattché, nani  
Santcho pak te kani

Santcho che ti prati  
Kontcheta krilati  
Svilena uz diza  
Pastra kolesniza

Goste da mou otidech  
Tchoudo da si vidich  
Zjala palat s djoudjeta  
S gougli i zvantcheta.

## 9

### Le berceau

Assise dans le jardin  
À l'ombre d'un *Kalina*  
Une jeune fille aux joues roses  
Et à la voix de rossignol  
S'est mise à chanter  
Et à bercer l'enfant

Dors, mon petit frère, dors  
Le marchand de sable t'enverra  
Un char de toutes les couleurs  
Tiré par des chevaux ailés aux rênes d'or

Ils t'emmèneront chez lui  
Où tu verras, émerveillé  
Un beau château et des nains  
Portant un chapeau pointu  
Avec des clochettes

## 10

### Quando eu era pequenina (Portugal)

Quando eu era pequenina (bis)

Acabada de nascer (bis)

Inda mal abria os olhos (bis)

Ja era para te vêr

Acabada de nascer (bis)

## 10

### Quand j'étais un bébé

Quand j'étais un bébé  
À peine avais-je ouvert

Les yeux  
Que je te regardais

**11**

## **Don Solidon (Portugal)**

Refrain : Don Solidon

Ai a menina  
Como vai contente  
Ponha a mão na trança  
Não lhe caia o pente

Ai a menina  
Como vai airosa  
Ponha a mão na trança

Não lhe caia a rosa

Ai a menina  
Como vai catita  
Ponha a mão na trança  
Não lhe caia a fita (bis)

**11**

## **Don Solidon**

Refrain : Don Solidon

Ah la petite fille  
Comme elle a l'air contente  
Posez votre main sur sa tresse  
Pour que le peigne ne tombe pas

Ah la petite fille

Comme elle a l'air gracieuse  
Posez votre main sur sa tresse  
Pour que la rose ne tombe pas

Ah la petite fille  
Comme elle a l'air coquette  
Posez votre main sur sa tresse  
Pour que le ruban ne tombe pas

## 12

### **A la nana, nanita, nana (Spain)**

Refrain : A la nana, nanita, nana  
Nanita ea (bis)  
Mi niño tiene sueño  
Bendito sea

Fuentecilla que corres  
Clara y sonora  
Ruisenor que en la selva  
Cantando lloras  
Cañad mientras la cuna  
Se balancea

## 12

### **Dodo, un petit dodo**

Refrain : Dodo, un petit dodo  
Dodo  
Mon petit a sommeil  
Qu'il soit béni

Petite fontaine qui coule  
Claire et sonore  
Rossignol qui, dans la forêt  
Pleure en chantant  
Taisez-vous  
Pendant que le berceau se balance

13

### Ay del chiquirritín (Spain)

Refrain : Ay del chiquirritín

Que ha nacido entre pajas

Ay del chiquirritín

Queridito del alma

No me mires airado

Hijito mio

Mirame con los ojos

Con qué yo te miro

Por debajo del árbol

Del paraíso

Se pasean María

José y el niño

Si con tu mismo amor

Amarte pudiera

Como tu me quieres

Yo te quisiera

13

### Petit Enfant

Petit Enfant

Qui est né sur la paille

Petit Enfant

Chéri de mon cœur

Ne me jette pas ce regard mauvais

Mon fils

Regarde-moi avec les yeux

Que j'ai pour toi

Au-dessous de l'arbre

Du Paradis

Se promènent Marie,

Joseph et l'Enfant

Si je pouvais t'aimer

Autant que tu m'aimes

Comme tu m'aimes  
Je t'aimerai

**14**

**Veni sonne di la muntagnela (instrumental) (Italy)**  
**14 Viens sommeil de la montagne**

**15**

**Fa la nanna, bambin (Italy)**

Fà la nana bambin  
Fà la nana bel bambin  
Sui brasetti dela mama  
Fà la nina fà la nana bel tesor

Se'l papà non tornerà  
La tua mama piangerà  
Mentre il bimbo non vedrà  
Perchè nana lui farà  
Fà la nina fà la nana  
Fà la nina bel tesor

**15**

**Fais dodo, petit enfant**

Fais dodo petit enfant  
Fais dodo bel enfant  
Dans les bras de ta maman  
Fais dodo petit trésor  
Si ton papa ne revient pas  
Ta maman pleurera  
Et tu ne le verras pas  
Parce que tu dormiras  
Fais dodo  
Fais dodo beau trésor.

16

**Golden slumbers (Great Britain)**

Golden slumbers kiss your eyes  
Smiles awake you when you rise  
Sleep, pretty maiden, do not cry  
And I will sing a lullaby

Care you know not, therefore sleep  
While I over you watch do keep  
Sleep, pretty darling, do not cry  
And I will sing a lullaby

16

**Doux sommeil**

Qu'un doux sommeil emplisse tes yeux  
Qu'à ton réveil, un sourire t'accueille  
Dors, bel enfant, ne pleure pas  
Ma chanson te bercera

Ne sois pas inquiet, dors  
Je veille sur ton sommeil  
Dors, mon petit chéri, ne pleure pas  
Ma chanson te bercera.

17

**Rock-a-bye-baby (Great Britain)**

Rock-a-bye-baby on the tree top  
When the wind blows the cradle will rock  
When the bough breaks, the cradle will fall  
And down will come baby, cradle and all

17

**Petit bébé**

Petit bébé, sur la cime de l'arbre  
Quand le vent souffle, le berceau se balance  
Quand la branche casse le berceau tombe  
Et au sol, bébé et berceau !

18

**The river lullaby (instrumental) (Great Britain)**

**18 La berceuse de la rivière**

19

**Björnen sover (Sweden)**

Björnen sover (bis)  
I sitt lugna bo  
Han är inte farlig  
Bara man ar varlig  
Men man kan dock (bis)  
Honom aldrig tro!

19

**L'ours dort**

L'ours tout doux  
Dort dans sa tanière  
Il n'est pas dangereux  
Si l'on fait attention  
Mais personne (bis)  
Ne veut le croire!

20

**Ute bliser sommarvind - Quand souffle la brise (Sweden)  
(instrumental)**

21

**Guten Abend, gut'Nacht (Germany)**

Guten Abend, gut'Nacht  
Mit Rosen bedacht  
Mit Näglein besteckt  
Schlupf unter die Deck  
Morgen früh  
Wenn Gott will

Wirst du wieder geweckt (bis)

Guten Abend, gut'Nacht  
Von Englein bewacht  
Die zeigen im Traum  
Dir Christkindleins Baum  
Schlaf nun selig und süß  
Schau im Traum's Paradies (bis)

## 21

### **Bonsoir bonne nuit**

Bonsoir, bonne nuit  
Glisse-toi  
Sous la couverture parsemée de roses  
Et demain tu te réveilleras.  
Bonsoir, bonne nuit,  
Dors en paix  
Sous la garde des anges

## 22

### **Schlaf Kindlein schlaf! (Germany)**

**Refrain** : Schlaf Kindlein schlaf!

Dein Vater hüt't die Schaf  
Die Mutter schüttelt's Bäumelein  
Da fällt herab ein Träumelein

Am Himmel ziehn die Schaf  
Die Sternlein sind die Lämmelein  
Der Mond der ist das Schäferlein

### **22 Dors, petit enfant**

**Refrain** : Dors petit enfant

Papa garde les moutons dans la bergerie  
Maman secoue les arbres pour en cueillir les rêves

Les moutons vont au ciel

Les étoiles sont les agneaux  
Et la lune, la bergère

**23**

**Ypné pou pérnis ta pédhia (Greece)**

Ypné pou pérnis ta mikra  
Ela paré ké touto  
Mikro, mikro sou to' féra  
Méghalo féré mou to  
Méghalo san psilo vouno, issio san kiparissi  
Ki i kloni tou na ftanouné, s'anatoli ké dhissi (bis)  
Nani, nani, nani, nani  
To moraki mou na kani  
Ela ipné paré mou to  
Ké ghlika apokimissé to

**23**

**Marchand de sable**

Marchand de sable  
Qui endors les petits  
Je te confie mon bébé  
Je te confie mon bonhomme  
Rends-le moi demain

Haut comme une montagne  
Droit comme un cyprès  
Aux branches déployées  
D'est en ouest  
Dodo mon bébé, fait dodo  
Viens marchand de sable  
Endors mon bébé doucement

**24**

**Nanni nanni jak innoum (Tunisia)**

Nanni nanni jak innoum  
Ommik gamra ou bouk njoum  
Nanni nanni jak'n'as  
Ommik fodha ou bouk nhas  
Nanni nanni yej'al noumik mithanni

Nanni nanni jak innoum  
Yè khoudou bou gar'oun  
Nanni nanni jak innoum  
Ommik gamra ou bouk njoum

## 24

### Dodo bébé

Refrain : Dodo, le marchand de sable est passé

Ta maman est lune, ton papa, étoile

Ta maman est argent, ton papa, cuivre

Dodo, que ton sommeil soit doux  
Bébé aux joues coquelicot

## 25

### Nam ya habibi nam (Egypt)

Nèm ya habibi nèm  
Wa adbahlak gozin hamèm  
Wé él hamèm 'andél gazzar  
Wé él gazzar 'ayéz mousmar  
Wé él mousmar 'andél haddad  
Wé él haddad 'ayéz béda  
Wé él bida 'andél farkha  
Wé él farkha 'ayouza amha  
Wé él amha 'andél taguér  
Wé él taguér 'ayéz 'asafir  
Wé él 'asafir fé guanna  
Wé él guanna ayouza hènna  
Wé él'hènna fé idéna  
Nèm ya habibi nèm  
Wa adbahlak gozin hamèm

25

**Dors mon chéri dors**

Dors mon chéri dors  
Je te préparerai du pigeon rôti  
Le pigeon est chez le boucher  
le boucher cherche un clou  
Le clou est chez le forgeron  
le forgeron cherche un oeuf  
L'œuf est chez la poule  
la poule cherche du blé  
Le blé est chez l'épicier  
l'épicier cherche des oiseaux  
Les oiseaux sont au paradis  
le paradis a besoin de henné  
Et le henné est sur nos mains  
Dors mon chéri dors  
Je te préparerai du pigeon rôti

26

**Sleep baby - Dors mon bébé (Nigeria)  
(instrumental)**

27

**Tchou-ou tchou-ou gbovi (Benin - Mina spoken language)**

Tchou-ou tchou-ou gbovi (bis)  
Tchou-ou tchou-ou gbovi (bis)  
Dada mou la ruémè  
Mèkèola faviano  
Ao djèdjè vignè  
Gbonou gbonou kpo

27

**Ta maman n'est pas là**

Pour qui vas-tu pleurer ? (bis)  
Petit bébé  
Tout doux  
Ne pleure pas

28

**Yo-yo - Fais dodo (Congo)  
(instrumental)**

29

**Wa wa wa (Congo - Lari spoken language)**

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Eh éh éh I bi bi ghâna tiyé (bis)

Eh, éh, éh malari bi tama ku ntuma

29

**Dodo**

Dodo, dodo bébé

Ne pleure pas

Sèche tes larmes

Ne te rends pas malade

Ne pleure pas, mon petit

Calme-toi

30

**Yeke omo mi - Ne pleure pas, mon trésor  
(instrumental)**

## BERCEUSES DU MONDE CD 2

### 1

#### **Duerme Negrito (Argentina)**

Duerme, duerme Negrito  
Que tu mama esta en el campo Negrito(bis)  
Te va a traer codornices para ti  
Te va a traer carne de cerdo para ti  
Te va a traer rica fruta para ti  
Y si el negro no se duerme  
Viene el diablo blanco y zas!  
Le come la patita  
Chucapumba chucapum (bis)  
Trabajando, trabajando duramente  
Trabajando si  
Trabajando y no le pagan  
Trabajando si  
Trabajando y va tosiendo  
Trabajando si  
Trabajando va el Negrito  
Chiquitito si  
Va de luto, si  
Enfermito, si

1

## **Dors Négrito**

Dors Négrito  
Ta maman est aux champs  
A son retour elle t'apportera des cailles  
Du jambon et des fruits  
Négrito, si tu ne t'endors pas  
Le diable blanc viendra  
Et te mangera un bout de pied  
Un Négrito travaille dur  
Tousse et n'est pas payé

2

## **Arrorro, mi nino (Argentina)**

Arrorro mi nino  
Arrorro mi sol  
Arrorro pedazo  
De mi corazon

Este nino lindo  
Se quiere dormir  
Y el picaro, sueno  
No quiere venir

Este nino lindo  
Que nacio de dia  
Quiere que lo lleven  
En un gran tranvia  
Este nino lindo  
Que nacio de noche  
Quiere que lo lleven  
A pasear en el coche

2

## **Dodo, mon bébé**

Dodo, mon enfant  
Mon soleil, mon petit coeur  
Pendant que je lave  
Repasse et cuisine  
Tu veux dormir

Bel enfant  
Et le sommeil, coquin  
Ne croise pas ton chemin  
Bel enfant, né de jour  
Tu veux te promener en tramway  
Bel enfant né de nuit  
tu veux te promener en voiture

### 3

#### Boi boi boi (Brazil)

**Refrain** : boi (tris)

Boi da cara preta

Pega êsse menino

Que tem mêdo de carêta

Boi (tris)

Boi da cara malhada

Pega êsse menino

Que não tem mêdo de nada

Tutu maramba'

Nao venha mais ca'

Que a mãe da criaça

Te manda matar

Bicho papão

Sai de cima do telhado

Deixa o menino

Dormir sossegado

Dorme nénéem

Que a cuca ja' vem

Papai esta' na roça

E a mamãe também

Dorme nénéem

Mamãe tem que fazer

Roupa pra' lavar

E costura pra' cozer

### 3

#### Bœuf

Bœuf (tris)  
Bœuf au museau noir  
Attrape le petit garçon  
Qui a peur de tes grimaces

Bœuf (tris)  
Bœuf au museau noir  
Attrape le petit garçon  
Qui n'a peur de rien

*Tutu maramba'*, le Mauvais Esprit va-t-en  
Sinon la maman de l'enfant te chassera  
*Bicho papão*, le Mauvais Esprit quitte le toit  
et laisse l'enfant dormir tranquille

Dors petit bébé sinon *Cuca*, le Mauvais Esprit viendra  
Papa est dans les champs  
Et maman aussi  
Dors petit bébé  
Maman est occupée  
À laver et à coudre

### 4

#### Hace tuto guagua (Chile)

Hace tuto guagua  
Que viene la vaca  
Con los cachos de oro  
La coda de plata

Por qué llora el niño  
É por una manzana  
Que se le ha caído  
Al fondo del agua

Duérmete mi niño  
Duérmete por Dios  
Duermete pedazo  
De mi corazón

4

### Fais dodo l'enfant

Fais dodo l'enfant  
La vache arrive  
Avec des bouts d'or  
Et la queue d'argent

Pourquoi pleure l'enfant  
Pour une pomme qu'il a laissé  
Tomber au fond de l'eau  
Dors mon enfant dors au nom de Dieu  
Dors petit chou  
De mon cœur

5

### Soy un coya pequeñito (Bolivia)

**Refrain** : Con mi burro y con mi perro  
Ya me voy camino al cerro

Soy un coya pequeñito  
Vivo solo en un ranchito  
Llevo poncho y un sombrero  
Y una ojota de cuero

Cuando yo toco la quena  
Se me van todas las penas  
Y en el camino de a poco  
Ya me duermo  
Que me duermo

5

### Je suis un petit berger

**Refrain** : Avec mon âne et mon chien  
Je prends le chemin de la colline

Je suis un petit berger  
Qui vis seul dans une cabane  
Je porte poncho et chapeau

Et sandales de cuir

Quand je joue de la flûte de pan  
Toutes mes peines s'envolent  
Et peu à peu  
Je m'endors, je m'endors

6

### Duermase mi niño (Venezuela)

Duermase mi niño  
Que tengo que hacer  
Lavar los pañales  
Y hacer de comer  
Ese niño quiere  
Que lo duerma yo  
Lo duerma su madre  
Que ella lo encargó

Duermase mi niño  
Que tengo que hacer  
Lavar los pañales  
Sentarme a coser  
Ese niño quiere  
Que lo duerma yo  
Lo duerma su mami  
Que ella lo encargó

6

### Dors mon enfant

Dors mon enfant  
J'ai tant à faire  
Laver les couches  
Préparer le repas  
Cet enfant qui ne veut pas dormir  
Que sa mère le berce  
C'est elle qui l'a mis au monde

Dors mon enfant  
J'ai tant à faire  
Laver les couches  
Et m'asseoir coudre

Cet enfant qui ne veut pas dormir  
Que sa mère le berce  
C'est elle qui l'a mis au monde

7

### **A las puertas del cielo (Mexico)**

A las puertas del cielo  
Venden zapatos  
Para los angelitos  
Que andan descalzos

Duérmete niño (tris)  
Arrú arrú

A los niños que duermen  
Dios los bendice  
A las madres que velan  
Dios las assiste

Duérmete niño (tris)  
Arrú arrú

7

### **Aux portes du ciel**

Aux portes du ciel  
On vend des chaussures  
Pour les petits anges  
Qui vont pied-nus

Dors, l'enfant  
Dodo, dodo

Dieu bénit  
Les enfants qui dorment  
Dieu soutient  
Les mères qui veillent

Dors, l'enfant  
Dodo, dodo

8

### Duermete Niño (Colombia)

Niño del alma  
Vengo a cantarte  
Un bambuquito frente al portal  
Niño del alma  
Duermete niño  
Niño Divino  
Los angeles vienen (bis)  
A custodiarte niño Divino

La la la la  
Cantando, bailando  
Al niño Jesus  
Al niño Divino  
Al niño del alma

8

### Dors l'Enfant

Enfant bienheureux  
Je viens chanter  
Un bambuquito devant toi  
Enfant bienheureux  
Dors  
Divin Enfant  
Les anges veillent  
Sur ton sommeil

9

### Niwawa (China)

**Refrain** : Niwawa, niwawa, yige niwawa

Ye youna meimao  
Ye youna yanjing  
Yanjing buhui zha

Ye youna bizi  
Yeyouna zuiba  
Zuiba bu shuohua

Tashige, jiawawa  
Bushige, zhenwawa  
Ta meiyou qin'ai de mama ye meiyou baba

Wo zuota mama  
Wozuota baba  
Yongyuan aizhe ta

## 9

### **Ma poupée d'argile**

Ma poupée d'argile (bis)  
Ma petite poupée d'argile  
Tu as des sourcils  
Et des yeux ne clignent pas

Tu as aussi un nez  
Et une bouche  
Qui ne parle pas

Tu es un faux bébé  
Sans maman ni papa  
Je vais être ta maman  
Et ton papa  
et je t'aimerai toujours!

10

**Yaoyanqū (China)**

Yue'er ming  
Feng'er jing  
Shuye zhe chuangling a  
Ququ'er jiao zhengzheng  
Haobina qinxian'er sheng a  
Qinsheng'er qing  
Diao'er dongting  
Yaolan qing baidong a  
Niangde baobao bishang yanjing  
Shuiliao nage shuizai mengzhong a

Baoshizhong  
Xiang dingdong  
Yeshen ren'er jing a  
Xiaobaobao kuaizhangda  
Wei zuguo li dagong a  
Yue'er nage ming  
Feng'er nage jing  
Yaolan qing baidong a  
Niangde baobao shuizai mengzhong  
Weiweide lule xiaorong a

10

**Dodo bébé**

La lune s'éveille  
La brise du soir souffle  
L'air se rafraîchit  
Le rideau de feuilles  
devant la fenêtre  
bruisse

Et le bel orchestre de grillons  
joue en sourdine  
Seul, le tic-tac de l'horloge  
Trouble le silence de la nuit  
Fais dodo, petit bonhomme  
Pour être fort et grand  
Et servir ton pays  
Je te berce doucement  
Fais de doux rêves  
Mon bébé

## 11

### **Ru con (Vietnam)**

Hồ ơ...  
Nhiều điều phủ lấy giá gương  
Người trong một nước  
Phải thương nhau cùng

Con rắn không chân  
Bò năm rùng bảy rú  
Con gà không vú  
Nuôi chín mười con  
Mẹ nghèo cơm hầm cá ươn

Àu ơ  
Con ơi con ngủ  
Con thương mẹ nghèo  
Àu ơ

## 11

### **Dors mon enfant**

Tissu cache-poussière protège le miroir  
Gens du même pays  
Aimez vous les uns les autres  
Le serpent n'a pas de pattes  
Pourtant il rampe par monts et par vaux  
La poule n'a pas de seins  
Pourtant elle nourrit ses petits  
Mais une maman pauvre n'a que  
Du riz brûlé et du poisson pourri  
Dors mon enfant dors

Tu n'as que mon amour

## 12

### Edo no komori uta (Japan)

Nen nen kororiyo okororiyo (bis)  
Bôya wa yoi ko da, nenne shina!  
Bôya no omori wa doko e itta ?  
Ano yama koete, sato e itta  
Sato no miyage ni nani moratta ?  
Denden daiko ni shô no fue  
Nen nen kororiyo okororiyo (bis)

### 12 Berceuse d'Edo

Dors bien (bis)  
Petit enfant, dors bien  
Où va ta nourrice ?  
Chez ses parents  
Au-delà de la montagne  
En cadeau elle t'a donné  
Un petit tambour et une flûte  
Dors bien (bis) !

## 13

### Takeda no komori uta (Japan)

Nenne nenne to  
Neta ko wa kawaii  
Okite naku ko no tsura nikusa  
Kono ko yô naku, mori oba ijiru  
Mori mo ichinichi yarusenaya

## 13

### Berceuse de Takeda

Dors bien  
L'enfant qui dort est si mignon  
Celui qui pleure est si vilain

## 14

### Itsuki no komori uta (Japan)

Odoma bon giri, bon giri  
Bon kara sakya orando  
Bon ga hayo kurya, hayo modoru

Hana wa nan no hana ?  
Tsun tsun tsubaki  
Mizu wa ten kara moraimizu

## 14

### Berceuse d'Itsuki

Je serai de retour pour la fête d'*Obon*  
La fête des ancêtres  
Et si la fête arrive vite, je reviendrai vite

Quelles fleurs veux-tu qu'on t'offre ?  
Des camélias  
Et la pluie pour les arroser

## 15

### Droung droung (Tibet)

**Refrain** : Droung-Droung-Droung

Dord-jé drag-la boutchik yeu  
Bu mingla garé-sa  
Bu mingla labou-darpo  
Labou-darpo lingchi kor  
Dénè pa-yule Böla-yongue  
Yuledi sèmepa kyi-dangue tchik  
Nèdir lupi dédangue nyi  
Sa-dir sa-tchu tchédangue soume  
Duchi tsadrang nyome-dangue chi  
Miname sèmepa sangue-dangue gna  
Gna-dzome gongmo nangue-la roup  
Tachi dounge-kar yè-sou kyile

## 15

### Raconte-moi une histoire

- Raconte-moi une histoire  
- Il était une fois à Dor-djé-drak un enfant courageux  
- Comment s'appelle-t-il ? - Lhabou-darpo le jeune  
Parti aux quatre coins du monde, un jour il est revenu  
Et il comprit que, dans son pays, l'harmonie des saisons protège l'abondance de la  
terre  
Que son peuple généreux le soir se réunit autour d'un feu et s'endort

## 16

### Ghumparani masi pisi (India)

Ghumparani masi pisi modèr bari èso  
Jal piri dèbo tomay pa dhuyè bosso  
Chal kalai bhaja dèbo  
Jhato khetè chao  
Rat ta thako furiè dèvo  
Kosto nahi pao  
Ghum parani masi pisi amar bari èso  
Khat nei palang nei  
Chokh petè bosso  
Bata bhorè pan dèbo gaal bhorè khèo  
Jhato chelèr chokhèr ghum  
Khokar chokhè dio  
Bata bhorè pan dèbo gal bhorè khèo  
Khokar chokhetè amar ghum diè djèo  
Ghum aï, ghum aï aï ghum airè, khokar chokhetè  
Aï ghum aï

## 16

### Dors mon petit garçon

Marchand de sable  
Lavez-vous les pieds  
Prenez le tabouret  
pour le dîner  
Riz soufflé et lentilles sont prêts  
Servez-vous à satiété  
Et passez la nuit chez nous

Nous n'avons ni meubles ni lits  
Couchez-vous sur les paupières du petit  
Pour qu'il dorme profondément  
Donnez-lui tout le sommeil  
Que vous avez dans votre sac

## 17

### â lalo lalo lalo (Afghanistan)

**Refrain** : â lalo batcha lalo

Â lalo lalo lalo

Â lalo tchoutcha lalo

Â lalo ké khao dâri  
Sé man chir é gao dâri

Â lalo yé mâ bassi  
Tandor garm o nân bassi

Â lalo ké khao dâri  
No man chir é gao dâri  
Â lalo yé babou dji  
Babou dji ra khao borda

## 17

### Dodo

Dodo, mon petit, dodo  
Tu as sommeil, un sommeil lourd  
Comme trois pots de lait de vache

## 18

### Oror im manguig (Armenia)

Oror im manguig  
Knatsir mchig, mchig  
Aghvor djérmag lousngan  
Tsatéts orranit vran  
Oror im manguig  
Knatsir mchig, mchig

Oror im trtchnig  
Knatsir mchig, mchig  
Aghvor djérmag lousngan  
Tsatéts gagough pouynit vran  
Oror im trtchnig  
Knatsir mchig, mchig

## 18

### **Dors mon enfant**

Dors mon enfant  
Dors d'un doux et profond sommeil  
La lune brille sur ton lit

Dors mon bébé

Dors d'un doux et profond sommeil

Dors mon oiseau

La lune brille sur ton nid douillet

Dors mon moineau

Dors d'un doux et profond sommeil